

Robert Wiktor Krogstad

Tverrspråklig innflytelse med norsk som fjerdespråk:

Transfer i lys av nyere språklæringsteori

Bacheloroppgave i nordisk for lektorstudenter

Veileder: Kristin Melum Eide

Juni 2021

Robert Wiktor Krogstad

Tverrspråklig innflytelse med norsk som fjerdespråk:

Transfer i lys av nyere språklæringsteori

Bacheloroppgave i nordisk for lektorstudenter
Veileder: Kristin Melum Eide
Juni 2021

Norges teknisk-naturvitenskapelige universitet
Det humanistiske fakultet
Institutt for språk og litteratur



Kunnskap for en bedre verden

Innhold

1.0 Innledning.....	2
1.1 Bakgrunn	2
1.2 Nisje og problemstilling	2
2.0 Metode.....	3
3.0 Teori	5
3.1 Hypotesen om minimale trær	5
3.2 «At birth» og «the constant model»	5
3.4 Typological Primacy Model og Cumulative-Enhancement Model.....	6
3.5 Representation Deficit Hypothesis	6
3.6 Sammenfatning av teoriene	7
4.0 Analyse og empiri	7
4.1 Kasusbeskrivelse	7
4.2 Beskrivelse og analyse av informantens CP-TP-VP-struktur.....	7
4.3 Verb og syntaksanalyse	8
4.4 Nomenanalyse	10
5.0 Diskusjon.....	12
6.0 Oppsummering og konklusjon	14
Konklusjon	14
Frampek.....	14
7.0 Referanseliste	15
8.0 Vedlegg	17
Vedlegg 1	17
Vedlegg 2	18
Vedlegg 3	19
Vedlegg 4	20
Vedlegg 5	24
Vedlegg 6	25
Vedlegg 7	26

1.0 Innledning

1.1 Bakgrunn

Forskning på språktilegning har i lang tid skilt mellom første- og andrespråkstilegning, men det har ikke blitt satt lys på forskjellen på andre- og tredjespråktilegning før de siste 20 årene. For andrespråks- og tredjespråksforskning er det viktig å anerkjenne at andre- og tredjespråktilegning er forskjellige prosesser. Det betyr at ikke all språktilegning etter morsmålet er sammenlignbart og at man kan identifisere mulige ukalkulert påvirkningsfaktor ('confound') når man inkluderer flerspråklige i en andrespråksstudie (Amaro og Iverson, 2018). Derfor er det viktig med tredjespråksforskning, fordi det åpner opp for å avsløre, eller belyse, påvirkningsfaktorer i språktilegning etter andrespråk (Flynn, 2009, s.71), for det er flere mulige transferkilder. Denne studien ser på et tilfelle av en norsk som fjerdespråksinnlærer (N4-innlærer) som har spansk som morsmål, engelsk som S2 og fransk som S3. Det muliggjør å få en dypere innsikt i prosessene som skjer i språktilegningen, fordi det er flere språk som kan påvirke tilegningen av norsk. Det er studier som viser til at trekk fra førstespråket kan føre til vedvarende fossilisering hvis trekkene ikke stemmer overens med andre- eller tredjespråket, samtidig som man ikke kan avkrefte at flerspråklig transfer ('interlanguage transfer') kan skje (Jin, 2009, s. 157-158). En annen studie viser at typologi spiller en rolle i hva som fører til transfer (Foote, 2009, s.111). Begge studiene har sikkert noe for seg, da begge disse er i samme bok, men spørsmålet er om vi klarer å belyse språktilegningsprosessene hos voksne etter kritisk periode i større grad. Det er målet for denne studien.

1.2 Problemstilling

Dette prosjektet handler om en norsk som fjerdespråkstilegner (N4), som lærer seg norsk etter kritisk periode. Når vi snakker om tredjespråkstilegning i denne oppgaven, overfører vi teorier og kunnskap om S3-tilegning til S4-tilegning. Årsakene til det er at det er (Amaro og Iverson) lite systematisk forskning på S4-forskning, og både S3 og S4 åpner opp for tverrspråklig innflytelse ('cross-linguistic influence'), som gir forskningsfeltet tredjespråkstilegning et ekstra lag kompleksitet i studiet av språktilegnelse (2018). Ved studiet av tredjespråksinnlæring åpnes det opp for å undersøke hvordan man tilegner seg et språk uten å ha utelukkende morsmål som sammenligningsgrunnlag. Det kan gi innsikt i spørsmål om universalgrammatikk (UG).

Det spesielle i tredjespråkstilegnelse er altså at en har minst to mulige kilder til overføring (*transfer*) eller interferens, førstespråket og et tidligere andrespråk. Vi mener en oversikt over nyere teorier om andrespråkstilegnelse ikke blir komplett uten at dette perspektivet blir inkludert (Jin, Eide, Busterud, 2015, s. 244).

Tredjespråkstilegnelse er et viktig perspektiv i nyere teorier om andrespråkstilegnelse. Derfor velger jeg å forske på tredjespråkstilegnelse for å belyse språkteoriene vi har. At denne oppgaven handler om en norsk som fjerdespråkstilegner (N4), gir det oppgaven enda et lag av kompleksitet og åpner det opp for mer innsikt. Samtidig medfører det at oppgaven må snevres inn, fordi det bli for mye. Derfor vil oppgaven se på transfer fra språkene lært før kritisk periode, som er spansk og engelsk, og dermed rette fokuset på flere spor av transfer. Det betyr at fransk ikke blir undersøkt. Etter å ha studert norskproduksjonen til informanten, som er gitt pseudonymet Manuel, har det fått meg til å stille noen spørsmål rundt modnings- og treningshypotesen, og med det sett på *tverrspråklig innflytelse når norsk er fjerdespråk: transfertrekk i lys av nyere språklæringsteori*. Denne studien forsøker å svare på noen av disse spørsmålene: Har man tilgang på UG etter kritisk periode? Hvordan overfører man internalisert strukturer over til et nytt språk? Og hva bestemmer hvilket språk transfer kommer fra? Først blir metoden diskutert, deretter blir teoriene presentert som blir brukt i den etterfølgende analysen. Funnene fra analysen blir dermed diskutert oppimot teoriene for å komme med en oppsummering og konklusjon som kan svare på spørsmålene, og til slutt blir det snakket om spørsmål som ikke ble besvart.

2.0 Metode

Denne avhandlingens empiri består av tre dokumenter som jeg har blitt tilsendt av informanten, men datagrunnlaget, som er brukt i analysen, ble funnet i det tredje og siste essayet. For å hente inn nyttig informasjon, ble informanten gitt en spørreundersøkelse, som han svarte på i slutten av april 2021, der han ble spurt utfyllende spørsmål (vedlegg 3). Den siste innleveringen og spørreundersøkelsen er empirien som blir brukt mest. Det er også gjort et metodisk valg å fokusere på transfer fra spansk og engelsk i analysen, fordi de ble lært før kritisk periode og at fransk transfer ikke var relevant nok for problemstillingen på grunn av at det ble lært etter kritisk periode. Et problem med at fransk ble utelatt, er at det kan hende transfer fra fransk ble oversett, og dermed ikke belyst oppgaven med relevante data. Med hjelp av informanten har jeg forsøkt å kontrollere for transfer fra fransk uten å dra det med i analysen, slik at analysen ikke er basert på feil grunnlag. På den andre siden er jeg åpen for andre forklaringer enn de jeg kommer med.

Gyldighet, eller validitet, er hvorvidt svarene vi finner faktisk er svar på spørsmålene som blir stilt (Tjora, 2018, s. 232)¹. Spørreskjemaet forsøket å måle ulike egenskaper, tidligere språk,

¹ Aksel Tjora er professor i sosiologi, og boken handler kvalitative metoder. Selv om Tjoras bok om kvalitative metoder kommer fra et annet fagfelt, er den fortsatt metodologisk relevant når det kommer til definisjoner av validitet og reliabilitet.

egen opplevelse av kompetanse, egen oversettelse av utvalgte setninger og fraser fra essayene hans. Denne informasjonen kommer fra informanten selv. Det betyr for eksempel i spørsmålet om hvor flink han er i språk, måler vi ikke hans kompetanse, men hans egen opplevelse av kompetanse. På den andre siden har det også vært nyttig i eksempelvis spørsmålet om hvilke språk han synes ligner mest på norsk, fordi han selv er den beste kilden til å svare på spørsmålet om psykotypologi, som er subjektiv opplevelse av hvilket språk som ligner mest. I tillegg ble det spurt om å oversette setninger han har skrevet fra de siste essayet hans. Det ble spurt om, fordi det er viktig å måle om hvorvidt innlæreren har internalisert mellomspråksgrammatikken i S2, eventuelt S3, hvis man skal finne transfer til S4 (Jin, Eide, Busterud, 2015, s. 280). Manuel ble bedt om å oversette noen setninger og fraser til spansk og engelsk, slik at vi har empirisk grunnlag for mellomspråkene hans i norsk, engelsk og spansk. Det er et metodisk poeng å sammenligne oversettelsene hans av de samme setningene han har skrevet, fordi da bruker han sitt eget språk i engelsk og spansk. Det betyr at hans internaliserte grammatikker, altså mellomspråk, blir sammenlignet med hverandre i stedet for å sammenligne hans norske mellomspråk med målspråkene engelsk og spansk, fordi vi ikke vet om hans internaliserte grammatikker er like målspråkene.

Reliabilitet er hvorvidt målingene er pålitelige eller et utsatt for «støy» (Tjora, 2018, s. 235), og om resultatene kan gjenskapes (s. 238). Siden denne oppgaven er en casestudie, kan det bety at undersøkelsens resultater har et begrenset generaliseringspotensial, men samtidig åpner den mer opp for beskrivelser og dypere forståelse (Sander, 2021). En kan sikkert generalisere resultatene, samtidig som jeg ikke har empiri fra mer en informant. Derfor hadde det vært interessant å se om resultatene kan gjenskapes. Siden dette er en kasusstudie der en person har blitt studert, kan vi ikke garantere at resultatene kan gjenskapes. Når det kommer til resultatene vi har funnet, kan de forklares av etablert teori i den tidligere empiri og det kan argumenteres for at resultatene kan generaliseres til andre personer med like forutsetninger. På den andre siden er det også mulig at den målspråklige produksjonen kan forklares av andre faktorer som retteprogram, ordbok eller hjelp av læreren. Her kunne det blitt bedre undersøkt hvor mye hjelp informanten fikk i for eksempel spørreundersøkelse. Til slutt må det påpekes at jeg selv kan se etter resultatet som jeg ønsker og ubevisst påvirke prosjektets konklusjon.

Et annet metodologisk problem er at Manuel bor i samme kollektiv som meg, og det kan påvirke resultatene. For å motvirke denne effekten har det blitt gjort metodiske valg for å minske sannsynligheten for at informanten produserer data for å gi meg resultater etter mine ønsker. Essayene skrev han for et år siden, og derfor har jeg ikke kunnet påvirket essayene på noe som

helst vis utenom min analyse. Da han ble informert om hva prosjektet handlet om, ble det sagt at dette handlet om hans språktilegnelse og at essayene hans kunne være nyttig empiri. Av empirien kunne spørreundersøkelse blitt påvirket. For å unngå at resultatene ble påvirket, var jeg bevisst på atferden min i nærheten av ham og hvordan jeg svarte på spørsmål han hadde om spørreundersøkelsen underveis. Utenom det han oversatte selv, har Manuel informert meg om hva som er målspråklig spansk etter at spørreundersøkelsen ble besvart, slik at spørreundersøkelsen ikke skulle bli påvirket av at han visste hva jeg forsket på.

3.0 Teori

3.1 Hypotesen om minimale trær

Hypotesen om minimale trær (MTH) handler om at språkinnlærere, både første- og andrespråk, lærer seg verbfrase (VP) før tempusfrase (TP) og komplementærfrase (CP), fordi man mener at innlærere bruker en minimal VP-representasjon i starten og utvikler TP og CP senere i læringsprosessen (Åfarli, 2015, s. 89-90). Hvis denne hypotesen er sann, vil S2-innlæreren hverken beherske undersetninger eller kv-spørsmål på en produktiv eller systematisk måte før TP og CP er utvikla, og annen konsekvens er at S2-innlæreren ikke behersker finitt tempus eller verbflytting (Åfarli, 2015, s. 91). En annen hypotese omkring MTH er at S2-innlæreren starter med samme leddstillingsstruktur som tilsvarende setninger i morsmålet i den rudimentære VP-setninga (Åfarli, 2015, s. 91). Denne teorien er grunnlaget for analysen av Manuel sine projeksjoner, utvikling av mellomspråk og derivasjoner.

3.2 «At birth» og «the constant model»

I Suzanna Flynn sitt kapittel i *Third Language Acquisition and Universal Grammar (Second Language Acquisition)* skriver hun om to modeller som kan beskrive fjerdespråkstilegning. Den ene er ved-fødsel-modellen ('at birth-model') (2009, s. 83) og den andre er den konstante modellen ('The constant model') (s. 85). Ved-fødsel-modellen er lik modningsteorien av UG i førstespråkstilegning (s.83), og modellen antar at det ikke er mulig for få tilgang til UG i voksen alder (s. 84), fordi «UG, over time, actually becomes the language-specific grammar that is being acquired» (s. 83). Denne modellen legger opp til at en voksen språktilegner ikke vil kunne lære seg nye regler og «slite» med prinsipper og parametre om man ikke lærte dem før en kritisk periode i livet. I motsetning til ved-fødsel-modellen er den konstante modellen en teori som mener at UG er adskilt fra den tilegnede, språkspesifikk grammatikken (s. 85). Det vil si at selv om den grammatikken som er i bruk, har fortsatt språkbrukeren tilgang på UG som er «constant over time». Denne modellen mener at man i voksen alder «can return to the so-called *initial state* (...) at the time of acquisition of the new target language» (s. 85). Ved-fødsel-modellen

ligner modningshypotesen der man mener at man ikke har tilgang på UG i voksen alder, mens den konstante modellen ligner treningshypotesen der man mener at man har tilgang på UG. Det blir påpekt at selv om forskning har pekt i retning av at UG er tilgjengelig i voksen alder, må det presiseres at det er forskjell på førstespråkstilegning og språkene man lærer i etterkant (s. 85-86). Det vil si at det ikke er like enkelt å tilegne seg S4 som S1, og at man derfor ikke kan forvente at all produksjon av S4 er målspråklig selv om UG skulle være tilgjengelig.

3.4 Typological Primacy Model og Cumulative-Enhancement Model

Det har blitt uttrykt at det trengs mer forskning på TPM og om generell typologisk likhet eller likhet ved spesifikke trekk som sier noe om hvor transfer kommer fra (2009, s. 112). Derfor brukes Typological Primacy Model (TPM), som går ut på at transfer kan skje fra både S1 og S2, men ut ifra denne teorien forventes det at det vil forekomme transfer fra det språket innlæreren oppfatter som typologisk sett mest likt målspråket (Jin, Eide og Busterud, 2015, s. 281). Som en teoretisk motpart brukes Cumulative—Enhancement Model (CEM), som antar (Jin, Eide og Busterud, 2015) at det kan forekomme syntaktisk transfer fra alle tidligere tilegnede språk ut ifra strukturell likhet, uavhengig av språket status som S1 eller S2, og en essensiell del av teorien er at språktilegnelse er kumulativ. Det vil si at en tidligere innlært struktur fra et tidligere språk, ikke trenger å læres på nytt (s. 274). Disse to teoriene er like fordi begge mener at man kan bruke overføre trekk fra S1 og S2, men de mener forskjellig om hva som er årsaken. CEM antar at transfer styres av internaliserte grammatiske strukturer språkinnlæreren kan fra tidligere språk og at de kan overføres til mellomspråket i et nytt målspråk, mens TPM antar at transfer styres av psykotypologisk likhet.

3.5 Representation Deficit Hypothesis

Representation deficit hypothesis (RDH) er et (Jin, Eide og Busterud) annet navn på tolkbarhetshypotesen som mener at det er umulig for en mellomspråksgrammatikk å inneholde utolkbare trekk som ikke også finnes i innlærerens morsmål etter kritisk periode. Trekkene vil ikke bli representerte i innlærerens mentale, internaliserte mellomspråksgrammatikk (s. 255). Forskjellen på tolkbare og utolkbare trekk er at tolkbare trekk har semantisk effekt og utolkbare trekk har formell effekt (Jin, Eide og Busterud, 2015, s. 243). Det er uenighet om når denne kritiske perioden er, eventuelt om det er flere kritiske perioder, men det er vesentlig vanskeligere å lære seg nye språks grammatikk etter 10-12-årsalderen (Åfarli, 2015, s. 66). Egentlig er RDH en andrespråksteori, men det mulig å finne prediksjoner for tredje- og fjerdespråkstilegnelse. Denne teorien mener dermed at tolkbare trekk fra S1 og S2 kan overføres til språk, men ikke-tolkbare trekk vil kun overføres fra S1 og S2 som er tilegnet før kritisk

periode (Jin, Eide og Busterud, 2015, s. 273). For Manuel vil det si at utolkbare trekk som ikke er internalisert før kritisk periode, ikke kan overføres til S4. Det betyr teoretisk sett at internalisert grammatikk vil manifesteres som negativ transfer og mellomspråksgrammatikken fossiliseres.

3.6 Sammenfatning av teoriene

Teoriene som er presentert, sier noe om tilgang på UG etter kritisk periode, transfer og beskriver mellomspråket til Manuel. Ved-fødsel-modellen og den konstante modellen har de samme premissene som modning- og treningshypotesen: enten er UG tilgjengelig eller ikke tilgjengelig etter kritisk periode. Hypotesen om minimale trær brukes for å beskrive mellomspråket til Manuel og er fundamentet for syntaksanalyse. På den andre siden brukes RDH, CEM og TPM til å forklare hvor transfer kommer fra og hvorfor det kommer derfra, og ut ifra det kan vi si noe om UG.

4.0 Analyse og empiri

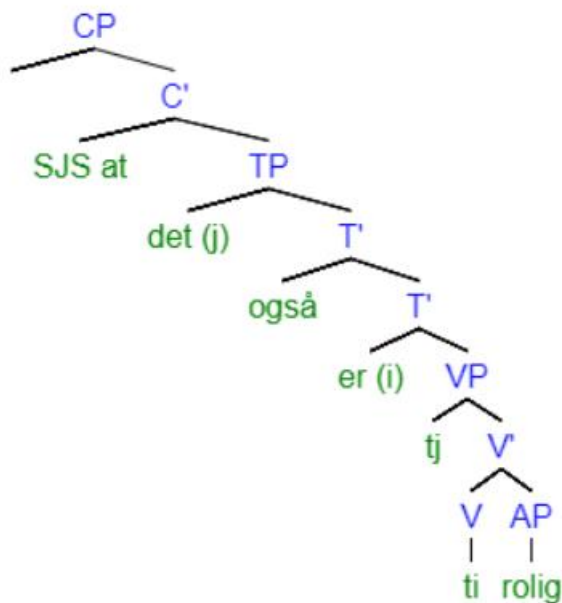
4.1 Kasusbeskrivelse

Empirien som blir brukt i denne oppgaven baserer seg på informanten Manuel. Han er en 27 år gammel student ved NTNU i Trondheim. Han flyttet til Norge for et par år siden og begynte på norskkurs for over et år siden. I løpet av norskkurset skrev han tre essay på norsk, som jeg har fått bruke som data. Norskkurset varte et semester og oppgavene ble skrevet med jevne mellomrom over den perioden, og essayene hans blir mer målpråklige og mer avanserte for hvert essay informanten skrev. Norsk er hans fjerdespråk, der spansk er morsmålet og han lærte seg engelsk i 8-årsalderen og fransk i 15-årsalderen. Ellers synes han det er vanskelig å skille dialekter, bruk av preposisjoner og posisjon av verb, subjekt og «ikke» i leddsetninger. Han synes både engelsk og spansk grammatikk ligner på norsk, men han mener at engelsk ligner mest på norsk og har hjulpet ham mest.

4.2 Beskrivelse og analyse av informantens CP-TP-VP-struktur

Informanten skriver relativt målpråkligt til å ha gått på norskkurs i bare noen måneder, men det er tydelig at han ikke er norsk. I sitt tredje og siste essay som han leverer inn, skriver han avansert nok norsk til at han tar i bruk tematiserte leddsetninger, og han mestrer i stor grad å bøye verb med noen unntak. Disse to observasjonene tyder på utviklet CP- og TP-projeksjoner. Han har også riktig VP-struktur, mest sannsynlig fordi spansk, engelsk og fransk er SVO-språk, der objektet er bak verbet i dypstruktur. Der han oppnår i mindre grad målpråklig syntaks er

når TP-strukturen blir adjungert og setningen inneholder setningsadverbial (SA). Det ser vi eksemplet under.



Figur 1.

Denne projeksjonen er målspråklig norsk og ulik produksjonen til informanten

(1)

a. ... *at det også er rolig* (målspråk)

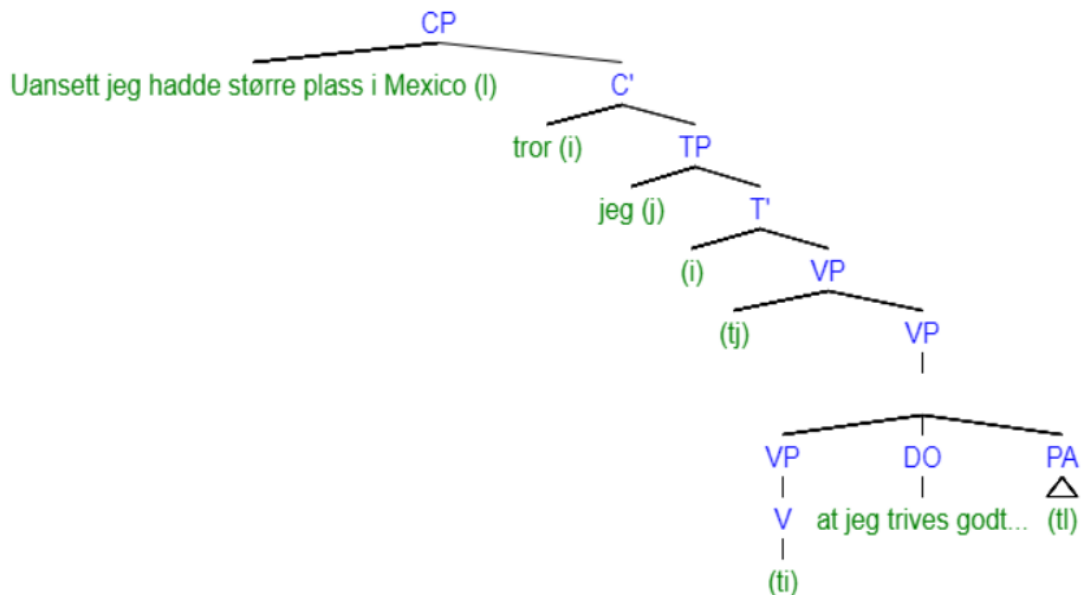
b. «... *at det er også rolig*» * (Manuel)

I figur 1 kan vi se en målspråklig projeksjon av en leddsetning. Dette eksemplet viser hvordan informanten ikke mestrer leddsetninger med SA. Man kunne tenkt at CP-strukturen ikke er utviklet, fordi han ikke setter subjunksjonen (SJS) i C-kjernen og har samme struktur i CP som ved hovedsetninger, men setningen hadde vært helt korrekt hvis Manuel ikke hadde adjungert SA i setningen, og ut ifra andre setninger som Manuel har skrevet tyder det på at CP-strukturen hans er utviklet.

4.3 Verb og syntaksanalyse

I denne delen av analysen skal se på verbplassering i hovedsetninger med tematisert ledd eller leddsetning. I eksemplene under har jeg valgt å se på en setning oversatt til spansk og engelsk av Manuel selv, slik at det stemmer med hans egne internaliserte grammatikker i spansk og engelsk. Setningen blir derfor sammenlignet med informantens internaliserte grammatikker og ikke målspråkene. I norsk målspråk er det V2-regel og det finitte verbet skal alltid være i C-kjernen i deklorative hovedsetninger. Det er ganske vanlig å finne brudd på V2-reglene i voksne

andrespråkstilegnere (Eide, 2015, s. 171). Til tross for at brudd på V2-reglene er vanlig og at det ikke spor av transfer fra språkene Manuel kan fra før, mestrer V2-regelen konsist i det siste essayet hans.



Figur 2

(2)

- a. **Norsk:** *Uansett jeg hadde større plass i Mexico, tror jeg at jeg trives godt på Moholt og hybelen er nok for denne livsfasen (*
- b. **Spansk:** *A pesar que tenia in espacio grande en Mexico, creo que me va bien en Moholt y la habitacion es suficiente para esta fase en mi vida.*
- c. **Engelsk:** *Even though I had a bigger space in Mexico, I think I'm doing well in Moholt and the apartment is enough for this stage of my life..*

I setningene (2) ser vi et eksempel på en norsk setning der det ikke ser ut til å være transfer fra hverken spansk eller engelsk i «tror jeg». På spansk ville han ikke skrevet subjektet og på engelsk skriver han subjektet først. Setning (2a) er, i motsetning til (1b), et eksempel på en korrekt setning informanten har produsert skriftlig, og det betyr at han får til å bruke CP-projeksjonen til å helsetninger med tematiserte leddsetninger. Det ser vi i denne setningen (2a), fordi «Uansett jeg hadde større plass» er en tematisert leddsetning, og den er målspråklig utenom subjunksjonen «Uansett» som fungerer som *selv om*. Forskjellen på oversettelsene er semantikk og er derfor ikke relevant for oppgaven og blir ikke kommentert ytterligere. Det er

flere like setninger der han har tematisert ledd og leddsetninger og klarer å derivere det finitte verbet til C-kjernene i hovedsetninger. I det siste essayet skriver han setninger, der enten et ledd eller leddsetning som ikke er subjekt er tematisert, 19 ganger. 15 av dem er målspråklige og 4 er ikke det. 2 av setningene som ikke er målspråklige, inneholder SA, og det kan forklare hvorfor setningene er feil for at han ikke mestrer når SA er adjungert i strukturen. Selv om hovedsetningen på spansk starter med et verb, vil det fortsatt ikke forklare at subjektet står i riktig posisjon bak verbet selv om spansk utelater pronomenet. Det er derfor vanskelig å argumentere for transfer fra spansk, også ser vi at han internaliserte engelsk er starter hovedsetningen med subjekt, slik at engelsk er lite sannsynlig transferkilde.

Verbplassering i hovedsetninger ser vi på som et utolkbart trekk, fordi det ikke har en semantisk betydning og er funksjonelt. For å dra inn RDH, kan vi si denne tilegningen av et utolkbart trekk taler imot RDH, fordi han har tilegnet seg et utolkbart trekk som ikke er fra språkene han lærte før kritisk periode. Det er verdt å merke at han ikke gjør det målspråkligt hver gang, men han produserer ganske konsekvent målspråkligt når SA ikke er i setningen. Det nærmeste vi kan komme en transferforklaring er hvis utelating av pronomen fra spansk har kunnet hjulpet med å sette verbet først, men det forklarer fortsatt ikke plasseringen av subjektet etter verbet. Det vil dermed være en ufullstendig forklaring å si at det er transfer. Hvis den målspråklige verbplasseringen ikke er transfer, betyr det at CEM og TPM ikke kan forklare hvorfor, fordi disse teorien omtaler transfer. Det kan bety at UG er tilgjengelig etter kritisk periode, fordi det ser ut til at Manuel har tilegnet seg et utolkbart trekk uten transfer.

4.4 Nomenanalyse

I denne delen av analysen skal vi se på tilegning av nomenfraser med fokus på samsvarsbøying av intetkjønn først og transfer av en nomenfrasestruktur etterpå. I de språkene informanten kan fra før, er det spansk og fransk som har genus, men nomen med intetkjønn er nytt for ham. Det blir analysert ut ifra spansk, ikke fransk, fordi begge har bare hankjønn og hunkjønn og spansk er morsmålet hans. Der Manuel har brukt intetkjønn i samsvarsbøying av genus, mestrer han det når intetkjønnsnomenene er en del av en større frase eller samsvarbøying mellom subjekt og subjektspredikativ (SUP). Eksempler er «dette essayet», «eget bad», «det var veldig komfortabelt», «et stilt sted» og «rommet mitt». Da er spørsmålet hvor han har tilegnet dette fra og hvor mye av dette som kan forklares av transfer, fordi spansk har det samme utolkbare trekket at man samsvarsbøyer kjønn, der disse eksemplene ville blitt *este ensayo*, *propio baño*, *estaba comod/-a* og *mi cuarto*. Disse eksemplene viser at spansk har samsvarsbøying mellom nomen og eiendomspronomen som *propio*, *mi*, demonstrativa som *este* på lik linje med norsk.

Dette betyr at vi har en mulig transferkilde fra spansk, men spørsmålet er om transferen dekker forklaringen bak at han mestrer samsvarbøying av trekkverdien intetkjønn. På den ene siden er han kjent med samsvarbøying mellom disse ordklassene, men på den andre siden har han ikke vært borti intetkjønn før. Siden intetkjønn ikke regnes som et trekk, men en trekkverdi, vil det ikke gå imot RDH, fordi det er en overføring av et utolkbart trekk. Det er uansett interessant at det skjer positiv transfer fra et spansk utolkbart trekk over til et språk med det samme utolkbare trekket i en ny trekkverdi.

Ut ifra RDH kan samsvarbøyingen av kjønn forklares av at det ble lært før kritisk periode i morsmålet sitt spansk, men det er vanskeligere å forklare hvorfor han mestrer samsvarbøyinga av intetkjønn, fordi det finnes bare hankjønn og hunkjønn i spansk. Nå regnes intetkjønn som en trekkverdi fremfor et trekk, og dermed kan vi ut ifra RDH forklare hvorfor Manuel klarer å samsvarbøye i genus. På den andre siden er det bevis for at utolkbare trekk lært før kritisk periode, kan overføres til nye trekkverdier i et nytt språk etter kritisk periode. RDH har mer forklaringskraft enn CEM og TPM, fordi dette er et utolkbart trekk fra før kritisk periode, mens CEM og TPM er mer generelle.

Når det kommer til transfer av nomenfrasestruktur, ser vi at Manuel har brukt engelsk frasestruktur over i norsk slik at det blir positiv transfer. Han skrev «min fars hus» to ganger i de siste essayet. På målspåket norsk er det kanskje rart i dagligtale, men det er ikke ugrammatisk eller uvanlig. For meg ville det vært mer målspåklitt å skrive *huset til faren min*. I spørreundersøkelsen ble han spurt om han kunne oversette den frasen til engelsk og spansk (3). Her ser vi at det er en transfer fra engelsk der frasestrukturen er lik hvordan han skrev det på norsk. Det er også spor av transfer fra spansk samsvarbøying og engelsk frasestruktur i dette eksemplet, fordi han må samsvarbøye eiendomspronomenet med nomenet: *fars*. Det tyder på tverrspråklig innflytelse fordi han veksler transferkilder etter hva som passer best til målspåket selv om han mener at engelsk er mest likt norsk, og det viser at det er flere transferkilder.

(3)

a. **Norsk:** *Min fars hus*

b. **Engelsk:** *My dads house*

c. **Spansk:** *La casa de mi papá*

Ut ifra RDH kan vi argumentere for at dette er positiv transfer fra engelsk, selv om det ikke virker helt målspråklig ut. Det er derfor et argument imot at han har tilegnet dette gjennom språkstimuli fra norsk alene. Man kan forklare transferen med TPM, men det vi ser er at transferen kommer fra både spansk og engelsk generelt og spesifikt i denne nomenfrasen. Det vil si at CEM forklarer bedre siden den antar at transfer kommer fra strukturer i alle tilegnede språk. Det betyr at teorien om CEM kan være mer aktuell i forklaring av tverrspråklig transfer. Det er verdt å merke at det ser ut til at transferen styres av strukturers målspråklighet, fordi det skjer positive transfer fra begge språkene. Det kan forklares av at han uttrykte i spørreundersøkelsen at han «synes at både engelsk og spansk ligner av og til med norsk grammatikk» (vedlegg 4). Det kan bety at både engelsk og spansk er psykotypologisk like norsk for Manuel. Det er derfor en sannsynlighet for han overfører grammatiske strukturer basert på deres målspråklighet. Det er derfor usikkert å si noe om hvilken teori som har mest forklaringskraft.

5.0 Diskusjon

Ut ifra analysen av verbplassering ved et tematisert ledd eller leddsetning, kan vi si at Manuel har målspråklig verbplassering med noen unntak, til tross for at det er ingen klar transferkilde fra språkene han kan fra før. Det er ikke mulig å forklare dette med RDH, CEM eller TPM. Det er derfor et argument mot ved-fødsel-modellen, fordi det ikke har skjedd en overføring fra et tidligere internaliserte grammatikker. Hvis ved-fødsel-modellen ikke ser ut til å forklare verbplasseringen, ser det ut til at den konstante modellen har mer forklaringskraft, fordi Manuel har tilegnet seg riktig struktur uten transfer. Da er den beste forklaringen på det at UG er tilgjengelig. Det vil si at det er et bevis for at UG er tilgjengelig etter kritisk periode. Hvis den konstante modellen er riktig og man kan tilegne seg strukturer fra UG, kan man anta at Manuel lager en egen spesialisert norsk grammatikk etter kritisk periode, som han har internalisert.

At Manuel mestrer samsvarsbøying av genus i norsk, kan forklares av transfer fra spansk, enten ut ifra RDH, CEM eller TPM. Men at han overfører trekket samsvarsbøying av genus fra morsmålet hans over til den nye trekkverdien intetkjønn i sitt norske mellomspråk, kan forklares best av RDH, fordi samsvarbøying av genus er et utolkbart trekk. Spørsmålet her er om transferen over til ny trekkverdi bare kan forklares av transfer, siden intetkjønn ikke finnes på spansk. Hvis premisset er at transferen til ny trekkverdi ikke kan forklares av RDH alene, kan forklaringen suppleres med at UG er tilgjengelig ut ifra den konstante modellen. Og det vil si

at han allerede har internalisert samsvarbøyingstrekket for hankjønn og hunkjønn ut ifra RDH, men det kan hende at den nye trekkverdien intetkjønn er hentet fra UG. Hvis dette er tilfellet vil det ikke avkrefte RDH, men det gi en forklaringskraft på tilegning av en ny trekkverdi. For selv om RDH kan forklare overføringen til en ny trekkverdi i seg selv, kan den konstante modellen kan bidra til en forklaring. Hvis dette ikke kan forklares av den konstante modellen, vil det være et argument for ved-fødsel-modellen, men det ser ut som at den konstante modellen har noe forklaringskraft.

I analysen av nomenfraser ser vi at Manuel veksler mellom spansk og engelsk positiv transfer i forskjellige nomenfrasekonstruksjoner, som «dette essayet» og «min fars hus», der den førstnevnte er transfer fra spansk samsvarbøying av genus og sistnevnte inneholder transfer fra engelsk frase struktur og spansk samsvarbøying. Begge er positive transfer, som går an å skrive i målspråket norsk. Siden transfer er fra begge språk, kan man tenke at CEM er forklarer dette best. Det som eventuelt argumenterer imot det, er at Manuel skriver i spørreundersøkelsen at han synes at grammatikken til både engelsk og spansk er lik norsk grammatikk. Det tyder på at han opplever både spansk og engelsk som typologisk like norsk. Da kan det være aktuelt å argumentere for enten CEM eller en TPM der man kan se på flere språk som typologisk like og dermed ha flere transferkilder basert på typologisk likhet. Siden transferen kanskje styres av hvor målspråklige strukturene er, det kan bety at stimuli fra målspråket fører til at transferkildene ikke er tilfeldige. Det støtter den konstante modellen, hvis det ser ut til at transferen kan styres ut ifra fra den nye spesifikke norske grammatikken til språkinnlæreren.

Funnene som viser at man kan lære verbplassering i hovedsetninger etter tematiserte ledd uten transfer, en ny trekkverdi og at transfer ikke er tilfeldig, støtter en treningshypotese som den konstante modellen, der man har tilgang på UG etter kritisk periode og kan lære seg nye grammatiske strukturer. På den andre siden er det argumenter for en modningshypotese som ved-fødsel-modellen, fordi Manuel overfører utolkbare trekk fra spansk til norsk i samsvarbøying og det meste kan forklares av transfer fra engelsk eller spansk, som ble lært før kritisk periode. Men selv om mellomspråket hans blir mye påvirket av tidligere tilegnede språk, betyr det ikke at UG ikke er tilgjengelig. For selv om UG skulle være tilgjengelig, er det fortsatt ikke forventet at mellomspråket blir morsmållikt eller flytende. Det det betyr, er at man har mulighet til å få tilgang til strukturer man ikke har lært før kritisk periode og det har Manuel gjort. Derfor er det et godt argument for den konstante modellen.

6.0 Oppsummering og konklusjon

Konklusjon

I denne oppgaven har vi funnet tverrspråklig innflytelse etter å ha analysert mellomspråket til Manuel, og ut ifra funnene ser det ut til at den konstante modellen kan forklare noe av produksjonen hans. Vi har sett at ulike strukturer kan overføres fra ulike språk, og at transfer kanskje styres av strukturers målspråklikhet, slik at mellomspråket formes etter målspråket. Selv om det er bevis for den konstante modellen, betyr det ikke at mellomspråket er målspråkligt. Det vil si at man kan lære seg nye funksjonelle strukturer og trekkverdier etter kritisk periode uten transfer fra internaliserte grammatikker. Vi vet ikke om den konstante modellen er bedre til å forklare tilegning av trekkverdier enn RDH, men den kan bidra til å forklare tilegning av en ny trekkverdi. Denne studien argumenterer for at man kan å tilegne seg nye grammatiske strukturer etter kritisk periode og at transfer muligens styres av strukturens målspråklikhet.

Frampek

I spørreundersøkelsen ville Manuel dele at han lærer seg norsk ved å se på norske serier med norske undertekster først og med engelsk en andre gang, og at han setter inn et norsk ord i franske setninger med uhell av og til. Han mente at læringsstrategien hans var relevant, og det er den, men dessverre har det ikke vært mulig å undersøke i oppgaven. På grunn av at det ikke har blitt undersøkt i denne oppgaven og at jeg tror det kunne beskrevet språktilegningen hans bedre, vil jeg oppfordre til mer forskning på hvordan språk tilegnes. Det har blitt skrevet om hvordan flerspråklige ('polyglots') lærer seg språk iblant annet *How Polyglots Learn Languages. Methods for Language Acquisition by Multilingual People* av Procházková (2020). Det hadde vært nyttig å undersøke dypere i folks evne til å lære seg nye språk. Det reiser nye ubesvarte spørsmål om hvordan Manuel lærte seg en ny grammatisk struktur. Hjalp det å se på norske serier? Hvilke faktorer har hjulpet ham til å lære seg nye språk? Er det motivasjon, holdning, alder, intelligens eller læringsstrategi (Procházková, 2020, s. 14) viktige faktorer? Har antall språk etter kritisk periode noe å si for språktilegning? Disse spørsmålene har dessverre ikke blitt besvart i denne studien, og det er synd, fordi det hadde vært interessant å forske mer på.

7.0 Referanseliste

- Amaro, J. C., & Iverson, M. (2018). Third Language Acquisition. In K. L. Geeslin (Ed.), *The Cambridge Handbook of Spanish Linguistics* (s. 737–757). chapter, Cambridge: Cambridge University Press. <http://doi.org/10.1017/9781316779194.034>
- Bardel, C. (2011). *The Modern Language Journal*, (95, 3, 457-459).
Hentet 25. mars 2021 fra: <https://www.jstor.org/stable/41262382>
- Eide, K. M. (Red.). (2015) *Norsk andrespråkssyntaks*. Oslo: Novus forlag
- Eide, K. M. (2015). «Kapittel 4: Tilegnelse av verbale kategorier». I Eide, K. M. (Red.).
Norsk andrespråkssyntaks. Oslo: Novus forlag
- Flynn, S (2009) «UG and L3 Aquisition: New Insights and More Questions». I Leung, Y.-K. I. (Red.) *Third Language Acquisition and Universal Grammar*. (s. 71-88) Blue Ridge Summit, PA: Multilingual Matters. Hentet fra:
<http://web.a.ebscohost.com/ehost/ebookviewer/ebook/ZTAwMHh3d19fMjQ1NDU3X19BTg2?sid=7c24ecfb-e027-4c78-a14b-6916f695989f@sdv-sessmgr02&vid=0&format=EB&rid=1>
- Footo, R. (2009). «Transfer in L3 Aquisition: The Role of Typology». I Leung, Y.-K. I. (Red.) *Third Language Acquisition and Universal Grammar*. (s. 89-114) Blue Ridge Summit, PA: Multilingual Matters. Hentet fra:
<http://web.a.ebscohost.com/ehost/ebookviewer/ebook/ZTAwMHh3d19fMjQ1NDU3X19BTg2?sid=7c24ecfb-e027-4c78-a14b-6916f695989f@sdv-sessmgr02&vid=0&format=EB&rid=1>
- Jin, F. (2009) «Third language aquisition of Norwegian objects: interlanguage transfer or L1 interference?» Leung, Y. *Third Language Acquisition and Universal Grammar*. (s. 144-161) Blue Ridge Summit, PA: Multilingual Matters. Hentet fra:
<http://web.a.ebscohost.com/ehost/ebookviewer/ebook/ZTAwMHh3d19fMjQ1NDU3X19BTg2?sid=7c24ecfb-e027-4c78-a14b-6916f695989f@sdv-sessmgr02&vid=0&format=EB&rid=1>
- Jin, F., Eide, K. M. og Busterud, G. (2015). «Kapitel 6: Nyere andrespråksteorier» I *Norsk andrespråkssyntaks*. Oslo: Novus forlag
- Procházková, M. (2020) «How Polyglots Learn Languages. Methods for Language Acquisition by Multilingual People». JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUĎĚJOVICÍCH.
- Sander, K. (2021). «Casestudie». *eStudie.no* hentet fra: <https://estudie.no/casestudie/>
- Tjora, A. (2018). *Kvalitative forskningsmetoder i praksis*. (3.utgave) Oslo: Gyldendal Akademisk

Åfarli, T. (2015). «Kapittel 1: UG-basert andrespråksteori og syntaktisk struktur». I Eide, K. M. (Red.). *Norsk andrespråkssyntaks*. Oslo: Novus forlag

8.0 Vedlegg

Vedlegg 1

Mine erfaringer til nå: Min første jobb

Jeg hadde min første jobb som kundeservice representant da jeg var 18 år gammel. På jobben måtte jeg svare telefonen for å hjelpe kunder med telefontjenester og løse problemene deres. Jeg likte ikke det for jeg liker ikke å snakke på telefonen, men det var en viktig erfaring. Likevel, er jeg stolt av meg selv fordi jeg sparte nok penger for å kjøpe en bil med jobben. Jeg håper at jeg kan gjøre det samme her i Norge når jeg begynner å jobbe, men kanskje det kommer til å skje om flere år i fremtida.

Da jeg kjøpte den bilen for mange år siden, hadde jeg nytte av å komme til universitetet veldig raskt. Det hjulpet meg mye fordi jeg studerte for å bli lege så jeg hadde ikke mye fritid. Dessuten jeg har aldri likt å være sent (ute) så det gikk veldig bra for meg. Etterpå måtte jeg slutte å jobbe for å fokusere på studiene mine fordi faren min har lært meg at en utdanning er alltid den viktigste siden jeg var ung.

Min første jobb gikk meg mye kunnskap om hvordan man skulle oppføre seg i verden og med hverandre, noe som har hjalp meg i videre erfaringer. Etter min første jobb har jeg jobbet bare en gang til fordi jeg fortsetter å studere mye. Likevel, må jeg få en ny jobb snart så jeg søker av og til på forskjellige stillinger, men i mellomtiden jeg prøve å lære mer norsk.

Vedlegg 2

Mat

Norge og Mexico er to veldig forskjellige land i mange aspekter som kultur, tradisjoner, vær, etc. Når det gjelder om mat og matvaner kan vi også se åpenbare forskjeller i ingredienser, kjøtt typer, måltider og matretter generelt. Likevel kan vi også finne noen likheter mellom disse landene. I dette essayet skal jeg skrive om forskjeller og likheter i mat og matvaner mellom Norge og Mexico.

Matvanene i Mexico er forskjellige i forhold til matvanene i Norge. Mexico har mange varierte matretter, med sterk mat og vanlig ingredienser som løk, hvitløk, mel, storfekjøtt, svinekjøtt, paprika, etc. men vi spiser ikke mye grønnsaker. Dessuten, bruker vi ris for å lage mange matretter viden av kjøttet og bønner for eksempel. I tillegg, spiser vi ofte tortilla når som helst og det er vanlig å ha søtt brød/bakverk som for eksempel «concha» til dessert.

Det er vanligvis i Mexico for å spise på gata. Det blir billigere og smaker best, uansett det kan ikke være så rent. Derfor, er det mulig å se at man ikke spiser så sunt i Mexico. I Norge er det annerledes fordi de bruker mer grønnsaker og mindre krysser og derfor, spiser de sunnere. Dessuten, bruker nordmenn mer kjøtt som har litt fett for å lage mat som fisk, reinsdyrkjøtt, lammekjøtt, etc. Likevel, nordmenn spiser mye svinekjøtt i juleferien som «ribbe» og «pinnekjøtt» for eksempel, men i Mexico svinekjøtt er vanlig når som helst.

Matvanene i Norge også er forskjellige når det gjelder om måltider fordi nordmenn spiser 4 måltider og meksikanere spiser 3 måltider: frokost, lunsj og middag. I tillegg, i Mexico spiser vi sjelden kaldmat og vi synes at det er alltid bedre å spise varmmat. Likevel, nordmenn og meksikanere elsker tacos, selv om ingredienser og typer er forskjellige, er Norge og Mexico glad i dem. Dette er den viktigste likheten mellom landene våre fordi begge nordmenn og meksikanere kan spise middag sammen.

For å oppsummere kan jeg si at Mexico og Norge har veldig forskjellige matvaner, men kan dele noen egenskaper som grunnleggende ingredienser, noen kjøtt typer, etc. Matvanene i Norge er også sunnere enn matvanene i Mexico og sånn, kan vi si at begge to har gode og dårlige fordeler.

Vedlegg 3

Bolig

Det finnes mange forskjellige typer boliger og de alle har varierte fordeler og ulemper. Når man velger bolig, må én vurdere behov avhengig av budsjett, alder, beliggenhet, størrelse blant annet. I tillegg må man velge mellom å eie eller å leie bolig. For tiden bor jeg på Moholt studentby så jeg skal sammenligne i dette essayet boligen som jeg bor i nå og boligen som jeg har bodd før jeg kom til Norge. Også skal jeg snakke litt om fremtidsplaner.

Jeg bor på Moholt studentby i en liten hybel som jeg leier i en blokk. Hybelen min har eget bad, men jeg deler kjøkkenet med 14 andre. Da jeg bodde i Mexico, bodde jeg i min fars hus og det var veldig komfortabelt i forhold til hybelen i Norge fordi vi delte stor plass mellom bare to. Også av og til kan det blir overfylt på kjøkkenet her i Moholt med 14 andre. Likevel begge to steder har ofte god stemning og jeg har funnet meg til rette på Moholt også.

Når det gjelder beliggenhet ligger både Moholt og huset i Mexico relativt nær fra sentrum av byene så man kan komme dit på 15 minutter. Imidlertid siden naturen i disse landene er forskjellig, på Moholt har jeg en vakrere utsikt fra vinduet i rommet mitt enn i Mexico. Fra vinduet her kan jeg se store fjell ved siden av byen. Dessuten den største fordel i Mexico var hagen bak huset fordi det står fine trær der som fugler liker å være på. I tillegg noen katter og ugler liker å besøke hagen så det alltid blir livlig.

Huset i Mexico har en åpen løsning så det blir koselig fordi man kan snakke sammen uansett om du står på kjøkken, stua eller spisestua. Her på Moholt står mange vegger mellom rom så det kan bli et stilt sted noen ganger, men det ikke betyr at det er også rolig. Folk her er yngre enn meg så vi er i forskjellige livsfaser og selv om jeg er ikke den eldst, fester jeg ikke så mye som flesteparten.

Uansett jeg hadde større plass i Mexico, tror jeg at jeg trives godt på Moholt og hybelen er nok for denne livsfasen. Fordi jeg vil bli gift og ha barn i framtida, trenger jeg å finne et familiehus i et barnevennlig nabolag som ligner min fars hus. Derfor vil jeg ha behov for et lån fra banken for å kjøpe huset som jeg skal be om med kona mi. I mellomtida er det lettere å leie bolig, men etterpå vi bør eier et hus.

For å oppsummere kan jeg si at boligen som jeg bor i nå og boligen som jeg bodde i Mexico er ikke det samme, men jeg trives godt i begge to deler. I tillegg er det viktig å vite hva du trenger i en bolig og det avhenger om mange detaljer som jeg har beskrevet da jeg snakket om bolig jeg vil letter etter i framtida.

Vedlegg 4

Svarene til informanten er skrevet inn med **fet** skrift.

* = sensur

(1) Navn: *****

(2) E-post: *****

(3) Telefon: *****

(4) Alder (antall år): **27**

(5) Kjønn: **Mann**

(6) Utdannelse (høyeste fullførte grad, eller skole): **Mastergrad**

(7) Nasjonalitet: **Meksikansk**

(8) Hvilket land har du vokst opp i: **Mexico**

(9) Hvor mange år har du bodd i Norge: **2**

(10) Har du bodd over 3 måneder i noen andre land: **Costa Rica**

(11) Morsmål (hvis du vokste opp med to eller flere språk, vennligst spesifiser hvilke):

Spansk

(12) Hvilke andre språk snakker du? Hvis du husker det, oppgi hvor gammel du var da du begynte å snakke, lese eller skrive de forskjellige språkene. Angi også hvor mange år du har brukt på å lære hvert av språkene.

Språk	Alder da du først ble eksponert for språket			Antall år du har lært språket
	Snakke	Lese	Skrive	
Engelsk	8	8	8	7
Fransk	15	15	15	2

(13) Hvordan lærte du de ulike språkene? Kryss av.

	Ved å snakke med folk	Skole/undervisning	Begge deler
Språk 1			X
Språk 2			X
Språk 3			
Språk 4			

(14) Hvor godt kan du de ulike språkene? Skriv navnet på språkene du snakker og oppgi hvor godt du mestrer å lese, skrive, snakke og lytte på forskjellige språkene. Bruk denne skalaen:

Veldig dårlig	Dårlig	Greit/ Funksjonelt	God	Veldig god	Innfødtnivå
1	2	3	4	5	6

Språk	Lese	Skrive	Snakke	Lytte
Engelsk	5	5	5	5
Fransk	4	3	4	3

(15) Hvilket språk, som du kan fra før, synes du ligner mest på norsk?

Engelsk

(16) Hvilket språk bruker du når du:

a) Drømmer: **Spansk, engelsk**

b) Teller/regner inni deg: **Engelsk, spansk**

(17) Når gikk du på norskkurs og hvor lenge varte norskkurset?

Gikk fra januar – juni 2020

(18) Hva synes du er vanskelig med norsk grammatikk?

- **Bruk av «om», «på», «i», når jeg snakker om tid f.eks.**
- **Forskjeller mellom dialekter**
- **Posisjon av verb, subjekt og «ikke» i leddsetninger**

Del 2

I dette prosjektet blir essayene brukt som studieobjekt og er grunnlag for case-studiet. Derfor har tre setninger, som du har skrevet selv, blitt valgt ut for at du skal oversette til ditt morsmål og andrespråk.

A. *Oversett disse setningene til ditt morsmål.*

B. *Oversett disse setningene til ditt andrespråk.*

«Her på Moholt står mange vegger mellom rom så det kan bli et stilt sted noen ganger, men det ikke betyr at det er også rolig»

A: Aquí en Moholt hay muchos muros entre cuartos y poede ser un lugar callado a veces, pero no significa que tombien sea tranquilo.

B: Here in Moholt there are many walls between rooms so it can be a quit place sometimes, but it doesn't mean that it is calm as well.

«Uansett jeg hadde større plass i Mexico, tror jeg at jeg trives godt på Moholt og hybelen er nok for denne livsfasen.»

A: A pesar que tenia in especio grande en Mexico, creo que me va bien en Moholt y la habitacion es suficiente para esta fase en mi vida.

B: Even though I had a bigger space in Mexico, I think I'm doing well in Moholt and the apartment is enough for this stage of my life.

«Derfor jeg vil ha behov for et lån fra banken for å kjøpe huset som jeg skal be om med kona mi.»

A: Por lo tanto, tendré la necesidad de un prestamo del banco pare comprar la casa, el cual solicitaré con mi esposa.

B: Therefore I will need a loan from the bank to buy the house, which I will ask for with my wife.

C. Pleier du å utelate subjekt på spansk? Hvordan klarer du å bruke subjektet konsekvent på norsk?

Ja. Jeg prøver å huske alltid at subjekten må stå på setningene. I tillegg tror jeg at det hjelper å tenke på det som jeg skal si på engelsk eller fransk.

D. Du skriver «min fars hus» to ganger i essay 3. Hvordan vil du skrevet «min fars hus» på ditt morsmål og andrespråk?

Spansk: La casa de mi papá

Engelsk: My dads house

E. Har du hatt bruk for andrespråket ditt da du lærte deg norsk?

Ja, jeg synes at både engelsk og spansk ligner av og til med norsk grammatikk.

F. Hvilket språk synes du har vært mest nyttig for å lære deg norsk?

Engelsk har hjulpet mest.

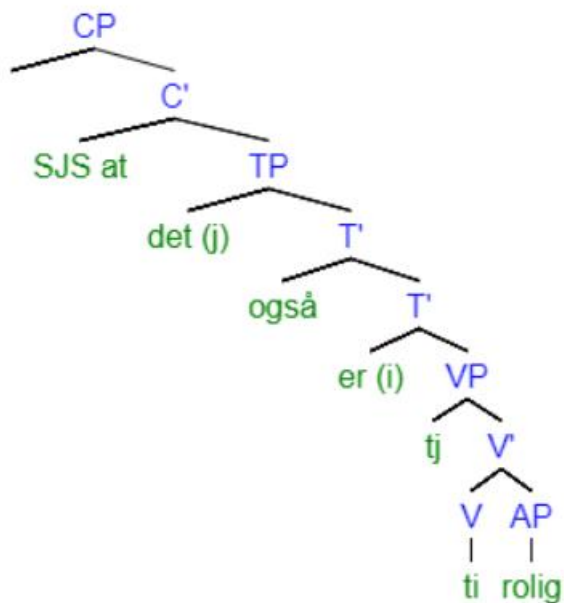
G. Er det noe annet om deg og din språkbruk som du tror kan være interessant/relevant for meg å vite om? Vennligst skriv ned spørsmålet(ene) og svaret(ene) nedenfor

1. Er det noe annet som du gjør for å øve?

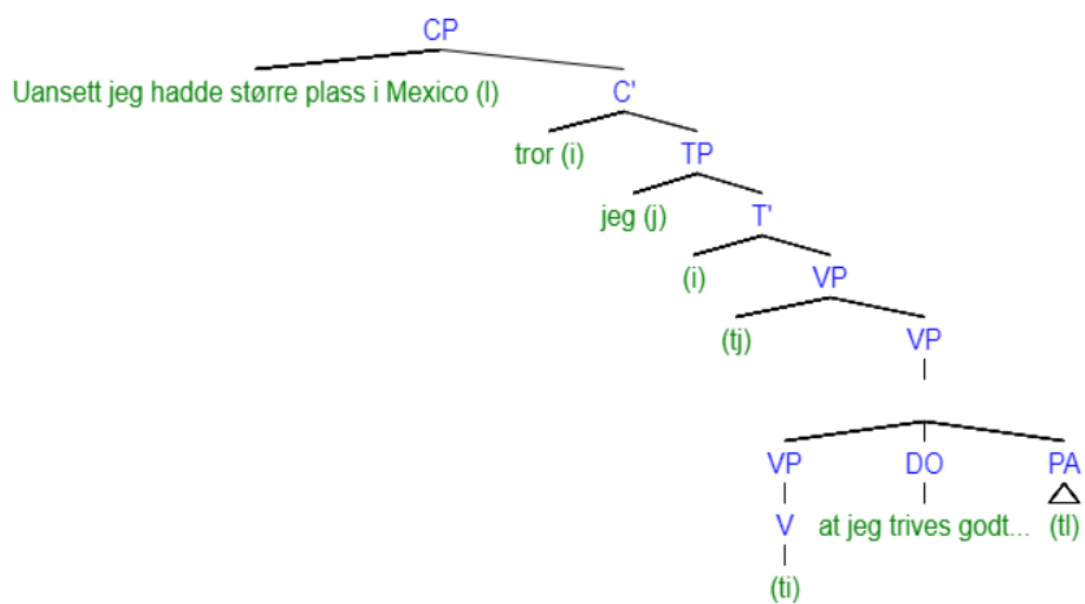
Jeg ser filmer eller Tv-serier på norsk med norsk undertekster og etterpå jeg ser på den igjen med engelsk undertekst.

2. Noen ganger blander jeg sammen Fransk og Norsk: Når jeg prøve å si noe på Fransk men har glemt et ord, så setter jeg inn et norsk ord på setningen med uhell.

Vedlegg 5



Vedlegg 6



Vedlegg 7

Samtykkeerklæring

For deltakelse i Robert Wiktor Krogstad sitt bachelorprosjekt

Med dette gir jeg samtykke til at datamaterialet som samles inn i dette prosjektet kan brukes til forskningsformål. Som informant i denne undersøkelsen blir jeg fullstendig anonymisert. Personlige opplysninger som navn, e-post osv. vil ikke kunne bli identifisert ut fra noe som blir publisert, og data som kan identifisere informanten vil bli anonymisert eller slettet når prosjektet er over. Jeg samtykker også i at datamaterialet kan brukes i forskningsformidling og undervisning.

Navn: _____

Sted: _____

Dato: _____

